

55 - At the Port in the Sky (Part 1)

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN We return to the Agency's office

[00:05] Atsushi

It's...

[00:06] Atsushi

The Agency office!

[00:08] Atsushi

But how?

[00:09] Kunikida

I can't blame you for being shocked.

SIGN Ideals

[00:13] Atsushi

Kunikida-san.

[00:14] Atsushi

But didn't the military police...

[00:16] Kunikida

Look outside the window.

[00:22] Atsushi

Isn't this...

[00:23] Rampo

Tanizaki and Kenji are back.

[00:25] Rampo

We have all our chess pieces.

[00:26] Rampo

We had Poe-kun make a novel dimension for us so we could hold a meeting.

[00:30] Atsushi

A meeting?

[00:32] Rampo

You know what it's about.

[00:33] Rampo

We're going to fight the enemy and win.

[00:37] Rampo

This is the meeting for our final mission to save the Detective Agency.

[02:11] Fukuzawa

We hereby convene the
Detective Agency general meeting.

[02:14] Fukuzawa

First, we'll review our situation.

[02:17] Fukuzawa

Rampo.

[02:18] Rampo

Our enemy's plan is in its final phase.

[02:21] Rampo

They've spread the vampire
contagion throughout the world.

[02:24] Rampo

Sixteen national militaries
have already fallen.

[02:28] Rampo

The armies, having become
vampires, are eerily silent.

[02:31] Rampo

For now, at least.

[02:33] Tanizaki

What are these "vampires"
you're talking about?

[02:36] Rampo

The result of the immortal
Count Bram's special ability.

[02:38] Rampo

He turns those he bites into
vampires over whom he has control.

[02:43] Rampo

Those who are bitten can then
further spread the contagion.

[02:48] Rampo

In other words...

[02:49] Atsushi

The enemy grows exponentially.

[02:52] Fukuzawa

Bram is a pillar of the ten tragedies
that once destroyed humanity.

[02:57] Fukuzawa

He was defeated by hero Fukuchi Ouchi
and imprisoned with a holy sword.

[03:02] Fukuzawa

But that, too, must have been
a mere step in his plan.

[03:06] Rampo

The vampires have no trouble
sneaking into organizations.

[03:09] Rampo

The armies can't tell who's
a vampire and who isn't,

[03:13] Rampo

which is already causing
them to turn on each other.

[03:16] Tanizaki

Is it the enemy's goal to
cause chaos around the world?

[03:20] Rampo

No, that wouldn't work.

[03:23] Rampo

The tyrant of Europe, the master of
Gifted warfare, is still waiting.

[03:29] Rampo

If they were to fight, based on sheer numbers,
peace would be restored in six months or so.

[03:33] Atsushi

Then what's the enemy's objective?

[03:36] Rampo

The enemy's true goal is

[03:39] Rampo

The One Order.

[03:41] Rampo

One of the three great calamities
that was sealed away.

SIGN South Pole

British-French
Joint Military Base

[03:44] Rampo

A wretched special ability weapon
of mind control, born of the war.

SIGN Extreme

Environment
Special Ability
Safekeeping Subject
Terminal

[03:56] Female Machine Voice

*Special governmental confinement designation
electrocardiographic authentication confirmed.*

[04:04] Female Machine Voice

*Special governmental confinement designation
biometric authentication confirmed.*

[04:12] Attendant

I'm retrieving the artifact
designated for confinement.

[04:14] Attendant

Authorize.

[04:15] Female Machine Voice

*Special governmental confinement designation
voiceprint authentication confirmed.*

[04:30] Female Machine Voice

Removing protective flammable fluid.

[04:33] Female Machine Voice

Removing protective corrosive fluid.

[04:35] Female Machine Voice

*In accordance with Article 18 of
the Standard Island Agreement,*

[04:41] Female Machine Voice

*you are authorized to retrieve confinement
designation subject One Order.*

[04:49] Rampo

What is the One Order?

[04:52] Rampo

How many bullets on average
do you think it takes

[04:54] Rampo

for a soldier to kill an
enemy on the battlefield?

[04:57] Atsushi

Somewhere between five
to ten to take out one?

[05:00] Kunikida

Including cover fire and suppressive fire,
maybe a whole magazine or more.

[05:04] Kunikida

I'd guess it takes thirty to sixty bullets.

[05:07] Yosano

No...

[05:08] Yosano

It has to be more than that.

[05:10] Rampo

Fifty thousand.

[05:13] Rampo

Most soldiers don't even fire
in the enemy's direction.

[05:16] Rampo

They aim elsewhere,
only pretending to fight.

[05:19] Rampo

Even in combat, people cannot tolerate
the thought of killing another with a gun.

[05:24] Rampo

That is the soldier.

[05:26] Rampo

That is the war zone.

[05:30] (Flashback) Fukuchi

Neither you nor Fukuzawa
know that battlefield.

[05:33] (Flashback) Fukuchi

That's why you can believe
in a benevolent state.

[05:38] Rampo

That's why the One Order was developed.

[05:41] Fukuzawa

I'll take it from here.

[05:44] Fukuzawa

The One Order is a weapon with
an ability that is similar to mine.

[05:48] Fukuzawa

It affects its subordinates.

[05:50] Fukuzawa

It is a transmitter that ensures that
subordinates follow all orders.

[05:57] Fukuzawa

When a commander uses this transmitter,
developed by a Gifted engineer,

[06:02] Fukuzawa

a subordinate moves as though they
are part of the commander's body,

[06:05] Fukuzawa

carrying out orders autonomously.

[06:08] Fukuzawa

They do not question,
and they do not feel guilt.

[06:12] Fukuzawa

The weapon frees a soldier
from the shackles of crime.

[06:15] Fukuzawa

A merciful weapon.

[06:19] Fukuzawa

So it was supposed to be.

[06:22] Rampo

I'm sure you can see where this is going.

[06:25] Rampo

This transmitter was so dangerous
that it was designated for confinement.

[06:29] Rampo

Do you know why?

[06:32] Rampo

A military coup.

[06:34] Rampo

If a supreme commander
were to use the One Order,

[06:37] Rampo

they could take control of an entire
military and overthrow the government.

[06:42] Rampo

Having realized that possibility,
the government sealed it away.

[06:45] Tanizaki

Sealed...

[06:47] Tanizaki

In other words, it wasn't *destroyed*.

[06:50] Rampo

It ought to have been.

[06:52] Rampo

They must have considered the possibility of
a global crisis like the one we're in now.

[06:55] Rampo

That, in itself, was good foresight.

[06:58] Rampo

But what do you think will happen
if Fukuchi uses the One Order?

[07:03] Kunikida

I see!

[07:04] Kunikida

This is a disaster!

[07:06] Rampo

Fukuchi's men will take all the
world's forces under his command.

[07:11] Rampo

The Army of Mankind.

[07:12] Rampo

If Fukuchi uses the One Order,

[07:14] Rampo

humanity will become a single entity with
the capacity to fight against the vampires.

[07:18] Rampo

All according to Fukuchi's script.

[07:21] Rampo

In other words, the Decay of Angels'
goal is as cliché and stale as it gets:

[07:29] Rampo

world domination.

[07:33] Rampo

Twelve hours from now,
Fukuchi will receive the One Order.

[07:36] Rampo

If we can stop him, we win.

[07:40] Rampo

I'll explain my plan to make that happen.

[07:43] Rampo

He'll be retrieving the One Order...

SIGN Episode 55

SIGN At the Port

in the Sky

(Part 1)

[07:46] Rampo

At the airport.

[07:52] Aya

Seriously, Dad, you deadbeat!

[07:55] Aya

If he forgets something
at the airport again,

[07:57] Aya

I'm gonna put a toothpick
in his somen noodles.

[08:00] Aya

Um...

[08:02] Aya

Where's the lost and found?

[08:04] TV Announcer

*The suspect is thought to be a member
of the Armed Detective Agency.*

[08:08] TV Announcer

*Assistant Senior Attorney Tonan
has announced*

[08:10] TV Announcer

*that the role of the terrorist organization
known as the Armed Detective Agency*

[08:13] TV Announcer

*will be officially recognized in the ongoing
disappearances of military personnel overseas.*

[08:18] (Flashback) Kunikida

I told you...

[08:21] (Flashback) Kunikida

I won't let you kill anyone on my watch.

[08:24] (Flashback) Kunikida

Didn't I?

[08:27] Aya

There's no way you're a terrorist.

[08:29] Aya

So why are they saying that on TV?

[08:32] Jouno

Out of my way.

[08:37] Aya

Hey, you!

[08:40] Aya

That uniform...

[08:41] Aya

Are they police officers?

[08:42] Jouno

I'm here.

[08:44] Jouno

So, are you sure the Detective Agency
is going to show up here?

[08:49] Aya

The Detective Agency?!

[08:50] Teruko

Are you questioning your captain?!

[08:53] Teruko

Do you dare commit treason?!

[08:54] Jouno

Of course not.

[08:55] Jouno

I'm just skeptical.

[08:57] Jouno

There are 18 decoy operations

[08:59] Jouno

being executed in parallel to
transport the One Order to Japan.

[09:04] Jouno

Are you sure mere Detective Agency
members could know

[09:06] Jouno

that the real shipment is
coming to this airport?

[09:09] Teruko

The captain said they would,

[09:12] Teruko

that the brat would no doubt figure it out.

[09:15] Jouno

In that case, we have a problem.

[09:18] Jouno

Are we going to fight in this airport?

[09:20] Jouno

We may as well threaten their
relatives and associates.

[09:25] Jouno

Well, well.

[09:27] Jouno

Judging from your heartbeat,

[09:28] Jouno

you must be a relative or an associate
of a Detective Agency member.

[09:32] Aya

So what if I am?

[09:33] Aya

I haven't done anything wrong!

[09:35] Jouno

It's irrelevant who you are.

[09:38] Jouno

If I were to hoist you above a fire,

[09:40] Jouno

the Detective Agency would come to your
rescue fully knowing that it would be futile.

[09:44] Jouno

Am I mistaken?

[09:46] Aya

And you're going to set up someone
who's kind enough to come rescue me?

[09:50] Jouno

I don't care whether the
Detective Agency is villainous or not.

[09:56] Jouno

I simply want to hurt
people and torment people

[10:00] Jouno

and hear the sounds of their demise,
under the rule of law.

[10:03] Aya

This is crazy!

[10:04] Aya

How is someone like you a police officer?!

[10:06] Jouno

If you're defending the Agency,
you're a suspect, too.

[10:10] Jouno

Would you like to be a
part of my entertainment?

[10:15] Aya

I wouldn't...

[10:18] Jouno

Yeowch!

[10:18] Tetchou

That's enough.

[10:20] Tetchou

Do not use the innocent

for your own amusement.

[10:22] Jouno

Stop jabbing me in the ass!

[10:24] Jouno

I'm just asking a suspect
for their cooperation!

[10:28] Tetchou

Then do it after filing for
a criminal negotiation.

[10:32] Tetchou

Otherwise it isn't justice.

[10:34] Jouno

Why don't we settle this now, then?

[10:37] Jouno

Let's see whose methods are right.

[10:43] Fukuchi

Stop!

[10:46] Tetchou

Captain!

[10:52] Fukuchi

I apologize.

[10:53] Fukuchi

I'm here to protect your smiles.

[11:01] Fukuchi

Do you really have time to be fighting?

[11:04] Fukuchi

Today is literally the decisive battle.

[11:07] Jouno

I apologize.

[11:09] Fukuchi

The operation commences at 1200.

[11:12] Fukuchi

Make sure we have enough encryption keys.

[11:15] Fukuchi

Jouno.

[11:16] Jouno

Sir.

[11:18] Fukuchi

I want to show you something.

[11:20] Fukuchi

Come with me.

[11:22] Fukuchi

What do you think of the
Detective Agency's tactics?

[11:25] Jouno

They're highly skilled.

[11:27] Jouno

Deploying coin bombs,
using vampires to take over armies...

[11:31] Jouno

So long as the economy is what it
is and the state is what it is,

[11:34] Jouno

there's no stopping them.

[11:36] Jouno

They seem to share my tastes.

[11:38] Jouno

To be honest, I sympathize with
their torturous tendencies.

[11:43] Jouno

So, what is it that you wanted to show me?

[11:48] Jouno

Captain?

[11:49] Fukuchi

This is what I wanted to show you.

[11:55] Fukuchi

Bram-kun, how far have you gotten
into taking over the airport?

[11:58] Bram

I've already turned nearly half of
the security force into vampires.

[12:02] Jouno

What?!

[12:03] Fukuchi

Remember Tachihara screaming about how there's
a mastermind who set up the Detective Agency?

[12:09] Fukuchi

I'm that mastermind.

[12:13] Fukuchi

Jouno...

[12:15] Fukuchi

Are you interested in
helping me with my work?

[12:26] Atsushi

They don't seem to be aware
of the location of this room.

[12:29] Rampo

Let's go over our plan.

[12:32] Rampo

Twenty-five minutes from now,

[12:33] Rampo

a European escort team will arrive with the
One Order on a camouflaged passenger plane.

[12:38] Rampo

We'll intercept it and destroy it
before it reaches Fukuchi.

[12:43] Rampo

With the One Order lost, their plan
will be delayed by at least two weeks.

[12:47] Rampo

That'll be enough time for the
Special Operations Division

[12:51] Rampo

to expose Fukuchi's scheme to
governments around the world.

[12:54] Rampo

In other words, we'll have won without
having to fight Fukuchi at all.

[12:58] Atsushi

But won't the enemy be trying to stop us?

[13:01] Rampo

Exactly.

[13:04] Rampo

And we're going to use that against them.

[13:12] Fukuchi

Jouno.

[13:14] Fukuchi

You're an oddity even
among the Hunting Dogs.

[13:17] Fukuchi

You place no trust in the squad,
only thinking of them as a vessel.

[13:22] Fukuchi

You're a lost dog.

[13:23] Fukuchi

You have what it takes to become a
member of the Decay of Angels.

[13:27] Jouno

Say what?

[13:28] Fukuchi

I hear you forced a band of
bank robbers to kill themselves.

[13:34] (Flashback) Jouno

Let's play a game.

[13:37] (Flashback) Jouno

Stab yourselves in the gut with that sword.

[13:39] (Flashback) Jouno

Anyone who gets the tip to pierce
through their back will be free to go.

[13:43] (Flashback) Robber A

I push this through my stomach and out my back?

[13:46] (Flashback) Jouno

Isn't that preferable to
being arrested and executed?

[14:02] (Flashback) Jouno

Thank you for the fantastic sound.

[14:07] Fukuchi

Jouno, you were a member of a
criminal organization when I took you in.

[14:15] Fukuchi

All for this day.

[14:20] Jouno

And?

[14:22] Jouno

What would you have me do?

[14:24] Fukuchi

I want you to assassinate the
Detective Agency members.

[14:29] Fukuchi

The plan to take the One Order...

[14:32] Rampo

Has one critical weakness.

[14:34] Atsushi

A weakness?

[14:36] Rampo

There's actually a far easier target
to destroy than the One Order.

[14:40] Rampo

We just need to kill Bram.

[14:43] Rampo

Bram needs to be brought along in order
to give new orders to the vampires.

[14:48] Rampo

But unlike the One Order,
Bram won't be escorted by the Hunting Dogs.

[14:53] Rampo

Therefore, as we're preventing
the transfer of the One Order,

[14:56] Rampo

we'll make it our true
objective to eliminate Bram.

[15:00] Fukuchi

That's surely the
Detective Agency's plan about now.

[15:03] Fukuchi

They'd never imagine that Bram would be
protected by the Hunting Dogs, as well.

[15:08] Jouno

Are you offering to let me enjoy the sound of the Agency's panic and despair?

[15:12] Fukuchi

That's right.

[15:15] Jouno

All right.

[15:17] Jouno

I'll accept my mission as a member of the Decay of Angels.

[15:20] Fukuchi

You're sure?

[15:22] Jouno

You said you hired me for this very purpose. How could I refuse?

[15:28] Fukuchi

Good.

[15:29] Fukuchi

I've already decided where we'll attack the Detective Agency.

[15:32] Fukuchi

Come.

[15:38] (Flashback) Jouno

You should never have committed robbery if you weren't prepared to stab your own stomach.

[15:45] (Flashback) Old woman

Thank you.

[15:47] (Flashback) Old woman

I thought I was going to die after we were taken hostage.

[15:51] (Flashback) Old woman

I will never forget what you've done for me, officer.

[16:07] Fukuchi

Why, Jouno?!

[16:09] Jouno

This was your own doing, Captain.

[16:13] Jouno

You made the mistake of teaching me the joy of protecting someone.

[16:19] Jouno

Compared to that, the sound of a pained howl is no better than silence.

[16:23] Fukuchi

I see.

[16:25] Fukuchi

You, too, betray me?

SIGN Amenogozen

[16:28] Fukuchi

Ritual sword Amenogozen!

[16:49] Fukuchi

I'm disappointed, Jouno.

[16:51] Fukuchi

But if you are another trial for me...

[16:54] Fukuchi

I need only overcome!

[17:03] Fukuchi

Jouno's ability...

[17:04] Fukuchi

Disintegration.

[17:06] Jouno

I'll be reporting the events that took place here to the vice captain and to Tetchou-san.

[17:10] Jouno

With so much evidence, my testimony ought to be enough to convince them.

[17:15] Jouno

You're done.

[17:17] Jouno

Goodbye, Captain.

[17:24] Jouno

What is this?

[17:26] Jouno

I can't get through the space between the door frame!

SIGN Space Fracture

[17:29] Akutagawa

Space fracture.

[17:34] Fukuchi

To think I'd be betrayed by my own and saved by a vampire...

[17:39] Fukuchi

Now, Jouno...

[17:41] Fukuchi

Are you prepared?

[17:43] Jouno

Be strong...

[17:44] Jouno

There's nothing to worry about.

[17:46] Jouno

The Amenogozen is strong, but it's ineffective on particles.

[17:49] Jouno

If I can't get through the door, I'll simply escape through the air conditioning vent.

[17:54] Jouno

What the...?!

[17:55] Fukuchi

Jouno.

[17:56] Fukuchi

You're strong.

[17:58] Fukuchi

Did you really think I wouldn't have come prepared before I revealed my true plans to you?

[18:05] Jouno

Sword of flames!

[18:07] Jouno

And it's fueled by the captain's favorite liquor!

[18:09] Fukuchi

Your ability allows you to become minute particles of dust.

[18:13] Fukuchi

And the best way to deal with dust is to gather it and set it on fire!

[18:19] Jouno

If he burns away any more of my particles, I won't be able to return to human form.

[18:23] Jouno

I'll have to undo my special ability and let him cut me

[18:26] Jouno

so that I can blunt the fire with my blood and escape!

[18:36] Fukuchi

I stabbed you with my sword from multiple futures.

[18:44] Fukuchi

It's over, Jouno.

[18:45] Jouno

You're right. It seems that it's over for me.

[18:49] Jouno

But you...

[18:52] Jouno

You aren't even aware of the suffering that is certain to befall you.

[19:00] Jouno

And that is so pleasant for me.

[19:05] Fukuchi

You're true to yourself even in your final moment, Jouno.

[19:09] Fukuchi

Take him.

[19:17] Jouno

Captain...

[19:18] Jouno

There's something you're wrong about.

SIGN I didn't become aware of your conspiracy today.

[19:21] Jouno

*I didn't become aware
of your conspiracy today.*

[19:25] Jouno

*The heartbeat I heard from
Tachihara-kun that day betrayed a lie.*

[19:31] Jouno

But it wasn't enough to be certain.

[19:34] Jouno

*So, just to be safe, I set up an
insurance policy before I came here.*

[19:41] Aya

What was that about?!

[19:43] Aya

A vampire leader?!

[19:45] Aya

I just read this note...

[19:48] (Flashback) Jouno

*I don't care whether the
Detective Agency is villainous or not.*

SIGN Believer of the Detective Agency's innocence,
follow me discreetly so as not to be detected.

[19:55] Jouno

*Believer of the Detective Agency's innocence,
follow me discreetly so as not to be detected.*

[20:02] Aya

*I didn't get a good look,
but an officer cut down another...*

[20:06] Aya

And one of them...

[20:08] (Flashback) Fukuchi

I'm that mastermind.

[20:11] Aya

*So the Detective Agency
was innocent all along.*

[20:14] Aya

*And yet they're being treated
like criminals by everyone.*

[20:18] Aya

I'm going to expose what

I just heard to the world.

[20:22] Aya

*That'll clear the
Detective Agency's name, too.*

[20:24] Aya

I believe in justice!

[20:27] Aya

Right, a picture!

[20:31] Aya

*That'll prove he's in cahoots
with that casket guy.*

[20:36] Aya

Shoot! The flash!

[20:41] Fukuchi

One of Jouno's people?

[20:44] Fukuchi

I don't care who it was.

[20:46] Fukuchi

*Anyone who's taking pictures
in here is doubtless an enemy.*

[20:50] Aya

Do I run?

[20:51] Aya

I can't!

[20:52] Aya

There's no exit in this room!

[21:08] Aya

That was close.

[21:10] Aya

*I would have been dead
if I'd hid over there.*

[21:13] Aya

*I left the room right as
he broke the window...*

[21:17] Aya

But this is where my luck runs out.

[21:20] Aya

He's definitely going to hear me

[21:21] Aya

*when I open the door to the hallway,
and that's the only way out.*

[21:35] Aya

Oh, no!

[21:36] Aya

He's coming back!

[21:37] Aya

Do I hide in the closet?

[21:39] Aya

I can't!

[21:40] Aya

He'll just cut down the entire hiding spot!

[21:42] Aya

What do I do?

[21:49] Aya

Wait...

[21:50] Aya

I think I could hide there.

[22:06] Fukuchi

No one's here.

[22:09] Fukuchi

Impossible.

[22:10] Fukuchi

Where are you hiding?

SIGN At the Port in the Sky (Part 2)

SIGN Episode 56

Revision #1

Created 2026-01-04 23:35:06 UTC by whimsee

Updated 2026-01-04 23:35:06 UTC by whimsee